

“De los pronombres. Capítulo 2”

p. 165-170

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla

(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



DE LOS PRONOMBRES. CAPITULO 2

¶ /f. 21r/ Pronombre, es aquel que se pone en lugar del nombre propio de qualquier persona o cosa. Y en esta lengua ay diuersos y diferentes generos de pronombres.⁵⁷

DE LOS PRONOMBRES PRIMITIUOS

Los pronombres primitiuos son los siguientes: *nehuatl.* yo; *tehuatl.* tu; *yehuatl.* aquel. Plural: *tehuantin.* nosotros; *amehuantin.* vosotros; *yehuantin.* aquellos.

Y es de notar, que cada vno destos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna para todos los casos del numero singular, asi como *nehuatl.* yo. Y este *nehuatl.* es caso de nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo y de ablatiuo. La segunda, en el numero plural, como *tehuantin.* nosotros, y es nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo y ablatiuo del numero plural. Y lo mesmo es de *tehuatl.* tu, *amehuantin.* vosotros, *yehuatl.* aquel, *yehuantin.* aquellos.

Y nota aqui quatro cosas. /f. 21v/ La primera, que algunas vezes dizen *ne.*⁵⁸ por *nehuatl.*; *te.*⁵⁹ por *tehuatl.*; *ye.*⁶⁰ por *yehuatl.*; y esto en el numero singular. Y en el plural, dizen: *tehuan.* por *tehuantin.* nosotros; *amehuan.* por *amehuantin.* vosotros; *yehuan.* por *yehuantin.* aquellos. La segunda es que algunas vezes añaden *tzin.* Exemplo: *tehuatzin.* vuestra merced; *yehuatzin.* su merced, o su reuerencia. Plural: *amehuantzitzin.* vuestras mercedes; *yehuantzitzin.* sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar de los que tienen respecto y catan reuerencia a la persona con quien hablan. Mas este *tzin.* no se añade a las primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a

⁵⁷ En la 2a. edición se añade: “assi como aquí se siguen”.

⁵⁸ En la 2a. edición se intercala “*vel nehua.*”.

⁵⁹ En la 2a. edición se intercala “*vel tehua.*”.

⁶⁰ En la 2a. edición se intercala “*vel yehua.*”.

esta causa nunca dizen *nehuatzin*. mi merced; *tehuantizitzin*. nuestras mercedes. La tercera es *yehuatl*. y que quiere decir esto o esto es (mostrando la cosa) *yehuatl* o esso.⁶¹ La cuarta es *yehi*. esto; *yeho*. esso. También dizen *ynin*. esto. *ynon*. esso. Y assi /f. 22r/ mesmo dizen *y*. esto o aquesto, etcetera.

DE OTROS PRONOMBRES PRIMITIUOS

Otros pronombres primitiuos ay y son *ni*. yo, *ti*. tu, *ti*. nosotros, *an*. vosotros. Y estos se anteponen a todos los verbos y a todos los nombres. A los verbos diziendo *nitetlaçotla*. yo amo, *titetlaçotla*. tu amas, *titetlaçotla*. nosotros amamos, *antetlaçotla*. vosotros amays. Y es de notar que a las terceras personas, no se les añaden los dichos pronombres porque tienen por supuesto algun nombre, assi como *yn Pedro tetlaçotla*. Pedro ama a alguno; *in tlatoque tetlaçotla*. aman los señores. O porque se les antepone algun otro nombre, o pronombre.

Y estos pronombres ya dichos, se añaden también a los nombres, por lo qual se suple entonces el verbo de *sum*. *es*. *est*. *sumus*. *estis*. *sunt*. Exemplo: *niqualli*. yo, suple soy bueno; *tiqualli*. tu, suple eres bueno; *in Pedro qualli*. Pedro, suple es bueno; /f. 22v/ *tiqualtin*. nosotros somos buenos; *anqualtin*. vosotros soys buenos; *qualin*.⁶² aquellos son buenos; *yn tlatoque qualtin*. los señores son buenos. Y esto se entiende en el presente del indicatiuo. Empero en los otros tiempos y modos se expresa comunmente el *sum*, *es*, *est*.⁶³ Exemplo: *niqualli nicatca*. yo era bueno; *ni qualli niez*. yo sere bueno: y no dizen *niqualli catca*; ni tampoco dizen *niqualliyez*. porque es frasis y manera de hablar destos naturales el repetir este pronombre *ni*. *ti*. como lo acabamos agora de dezir, conuiene a saber: *niqualli nicatca*. no *niqualli catca*. Y assi se ha de entender de los demas.

DE LOS PRONOMBRES DERIUATIUOS⁶⁴

Los pronombres deriuatiuos son estos que se siguen: *no*. mio; *mo*. tuyo; *y*. suyo, o de aquel; *to*. nuestro; *amo*. vuestro; *yn*. de aquellos; *te*. de alguno, o de algunos, los quales no se especifican ni declaran.

⁶¹ En la 2a. edición se añade “y es pronombre demostratiuo”.

⁶² Debería decir *qualtin*. En la 2a. edición se corrige este error.

⁶³ En la 2a. edición se añade “y assi mismo quando declaramos el lugar donde estamos o algun adverbio local: assi como *cali nica. campaca*.”.

⁶⁴ En la 2a. edición se añade “o possessiuos”.

Exemplo de todos ellos *nota*. mi padre; *mota*. tu padre; *yta*. padre de aquel; *tota*. nuestro padre; *amota*. vuestro padre; /f. 23r/ *ynta*. padre de aquellos; *teta*. padre de alguno,⁶⁵ el qual no se especifica ni declara. Y es de notar, que estos pronombres deriuatiuos, siruen a qualquiera de los generos. Exemplo *no*. *meus*. *mea*. *meuz*;⁶⁶ *mo*. *tuus*. *tua*. *tuum*; *y*. *sus*. *sua*. *suum*; *to*. *noster*. *nostra*. *nostrum*; *amo*. *vester*. *vestra*. *vestrum*; *in*. *illorum*. *illarum*. *illorum*.⁶⁷

Cel. *vel celtzin*. *id est solus*. *a*. *uz*.⁶⁸ Algunas vezes se les añaden a *no*. *mo*. *y*. etcetera estas particulas *cel*. *vel celtzin*. Exemplo del *cel*: *nocel*. yo solo; *mocel*. tu solo o tu sola; *ycel* aquel solo, o aquella sola. Plural: *toceltin*. nosotros solos, o nosotras solas; *amoceltin*. vosotros solos; o vosotras solas; *inceltin*. aquellos solos, o aquellas solas. Exemplo del *tzin*: *moceltzin*. vuestra merced solo; *yceltzin*. su merced, o su reuerencia solo. Y tambien se antepone algunas vezes esta particula *çan*. Exemplo: *çan nocel*. yo solo; *çan mocel*. tu solo; *çan ycel*. aquel solo. Y te dizen *çan moceltzin*. vuestra merced solo, y asi de los demas.

Neuan. *id est ambos*, o *ambas*

/f. 23v./ *Neuan*. se añade a los pronombres deriuatiuos, del numero plural, solamente. Exemplo: *toneuan*. nosotros ambos; *amoneuan*, vosotros ambos; *ynneuan*. aquellos ambos. Tambien dizen *toneuan teua*. somos ambos a dos hermanos; *amoneuan ameua*. soys ambos a dos hermanos; *ynneuan eua*. aquellos dos son hermanos. Y en el singular dizen: *çannocel neua*. soy primogenito y vnigenito, y asi de las demas personas *çammocel teua*. *çan ycel eua*. etcetera.

Tlan.

Yten a los pronombres deriuatiuos *no*. *mo*. *y*. etcetera, se les añade esta particula, *tlan*. Exemplo: *notlan*. conmigo, o par de mi; *motlan*. contigo

⁶⁵ En la 2a. edición se amplía la información: “o de algunos, los cuales no se especifican ni declaran. Exemplo de todos ellos: *nota*. mi padre; *mota*. tu padre; *yta*. padre de aquel; *tota*. nuestro padre; *amota*. vuestro padre; *ynta*. padre de aquellos; *teta*. padre de alguno o de algunos”.

⁶⁶ Debería decir *meum*. Se repite el error dos líneas después.

⁶⁷ En la 2a. edición se añade: “Y sin expresar lo que poseemos dizen *naxca*. *maxca*. etcetera”.

⁶⁸ Debería decir *um*. En la segunda edición no hay traducción latina de las particulas nahuas.

o par de ti; *ytlan*. con aquel. Plural: *totlan*. con nosotros; *amotlan*. con vosotros; *yntlan*. con aquellos. Es de notar que los ya dichos pronombres se juntan a las preposiciones y entonces serán primitivos. Exemplo: *noca*. de mi; *moca*. de ti; *yca*. de aquel; *toca*. de nosotros; *amoca*. de vosotros; /f. 24r/ *ynca*. de aquellos; *teca*. de alguno o de algunos en general. Y así parece claro que *no. mo.* etcetera, son quanto a esto primitivos. Empero hazerse an deriuativos quando se ayuntaren a los nombres. Exemplo: *nocal*. mi casa; *mocal*. tu casa, etcetera. Y assi de los demas, como queda dicho; empero quando se ayuntaren a las preposiciones, serán primitivos. Exemplo: *noca*. de mi o por mi, etcetera.

PRONOMBRES REFLEXIVOS O RECÍPROCOS

Los pronombres reflexivos, o recíprocos, son los siguientes: *nino*. yo ami; *timo*. tu a ti; *mo*. aquel a si mismo; *tito*. nosotros a nosotros; *ammo*. vosotros a vosotros; *mo*. aquellos a si mismos. Exemplo: *ninotlaçotla*. yo me amo; *timotlaçotla*, tu te amas; *motlaçotla*. aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la que padece.⁶⁹ Y es denotar que los de Tlaxcalla, Huexotzinco, y Cholulla, ponen *mo*. en todos estos reflexivos y dicen: /f. 24v/ *ninotlaçotla*. yo me amo; *timotlaçotla*. tu te amas; *timotlaçotla*. nosotros nos amamos, etcetera. Y otras vezes acostumbran dezir *ninonomatolinia*. hago mal, o aflijo a mi mismo; *timonomatolinia*, afliges a ti mismo; *monomatolinia*. aquel aflije a si mismo, etcetera. Porque *ninotolinia*. tanto quiere dezir como yo soy pobre y necesitado. *Yten ninonomamachtia*. yo enseñe a mi mesmo, porque *ninomachtia*. quiere dezir yo me enseñe, o yo estudio y aprendo. *Yten* dicen *ninonomapinauhitia*. yo auerguenço y echo en confusion a mi mesmo. Y allende lo que emos dicho, es de saber que los pronombres reflexivos, se acostumbran y vsan dezir con esta particula *vel*. Exemplo: *vel nehuatl ninotolinia*. yo daño y aflijo a mi mesmo; *vel tehuatl timotolinia*. etcetera. Tambien dicen, *nonomatolinia*. yo hago mal a mi mesmo; *monomatimotolinia*. tu haces mal a ti mismo; *monomatolinia*, aquel haze mal a si mismo; *ynomamotolinia*, aquel daña /f. 25r/ o aflije asi mesmo; *tonomatitolinia*. nosotros hazemos mal a nosotros mesmos; *amono-maanmotolinia*. vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mesmos; *yn-*

⁶⁹ En la 2a. edición se añade, “y esto se entiende de los verbos actiuos y no de los neutros”.

nomamotolinia. aquellos dañan a si mesmo. Y asi se tratara aqui desta particula *noma*.

DE ALGUNOS PRONOMBRES QUE SE REDOBLAN,
Y DESTA PARTICULA NOMA.

Ayuntando esta particula *noma*. con *no. mo. y.* etcetera, se hazen pronombres redoblados. Exemplo: *nonoma*. yo mismo o yo por mi mesmo, o por mi propria virtud, o sin ayuda de otro; *monoma*. tu a ti mesmo, etcetera; *ynoma*. aquel a si mesmo. Y asi dizen *omonomayzcalitzino yn Jesuchristo. ynoma omozcalitzino*. nuestro señor Jesu Christo resuscito⁷⁰ por su propria virtud, etcetera.

PRONOMBRES AFIXOS

Estos pronombres *nech. mitz. tech. amech.* siempre se ayuntan a verbos. Y son diferentes de los reflexiuos y reciprocos porque en los /f. 25v/ reflexiuos, es vna mesma cosa, el que haze y el que padece. Exemplo: *ninotlaçotla*. yo me amo. Empero aqui es lo contrario: por quanto el que haze, a de ser diferente del que padece; y por esto, adonde se pone el *nech.* que quiere dezir a mi, el que haze ha de ser segunda persona, o tercera: y nunca ha de ser primera. Y lo mismo se ha de dezir del *tech.* que quiere dezir a nosotros, y esto se entiende quando el caso es acusatiuo; y adonde se pone *mitz.* a ti, o adonde se pone *amech.* a vosotros, el que haze a de ser primera persona, o tercera, y nunca a de ser segunda, como parece a la clara en los exemplos siguientes.

Nech. ami. Exemplo: *tinechtlaçotla*. tu me amas; *annechtlaçotla*. vosotros me amais; *nechtlaçotla yn Dios*, Dios me ama; *nechtlacotla yn qualtin*. los buenos me aman.

Tech. a nosotros. Exemplo: *titechtlacotla*. tu nos amas; *antechtlaçotla*. vosotros nos amays; *techtlacotla yn Dios*. /f. 26r/ Dios nos ama; *techtlacotla ynqualtin*. los virtuosos nos aman.

Mitz. a ti. Exemplo: *nimitztlaçotla*. yo te amo; *timitztlaçotla*. nosotros te amamos; *mitztlaçotla yn Dios*. Dios te ama; *mitztlaçotla in qualtin*. los buenos te aman.

⁷⁰ En la 2a. edición se añade "a si mesmo".



Amech. a vosotros. Exemplo: *namechtlaçotla.* yo os amo; *tamechtlaçotla.* nosotros os amamos; *amechtlaçotla yn Dios.* Dios os ama; *amechtlaçotla yn qualtin.* los buenos os aman.

Y es de advertir que para las tercera personas, no tienen pronombres propios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si, o por el relatiuo. Ay empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural, que son *qui.* o *c.* para el singular y *quin.* para el plural, de las quales se tratara en la segunda parte donde se declara la orthographia y sincopa.